

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 2

Intervienen

Recepcionista, enfermera, Sr. Vermeersch (médico de urgencias) y Sr. García (paciente)

Contexto

Un hombre acude a urgencias con un terrible dolor abdominal. El médico le diagnostica apendicitis y recomienda operarle.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Recepcionista: Goedenavond meneer. Ik zal je identiteitsbewijs even nodig hebben.

Sr. García: Buenas noches, señora. Claro, aquí tiene. He traído un intérprete para que me ayude, el médico en Amberes me lo aconsejó. Espero que no les moleste.

Recepcionista: Natuurlijk niet, de dokters zullen blij zijn dat de communicatie vlot kan verlopen. Je mag daar plaats nemen, de verpleegster komt je zo meteen halen.

Sr. García: Vale, gracias.

Enfermera: Meneer García?

Sr. García: Soy yo.

Enfermera: Volg mij maar. Zo, je mag plaats nemen op de onderzoekstafel. Vertel eens, wat brengt je hier?

Sr. García: ¿No viene ningún médico? Necesito ayuda, ahora.

Enfermera: De spoedarts komt zo meteen, je mag eerst aan mij vertellen wat er aan de hand is. Op die manier kunnen we inschatten hoe we je het best kunnen helpen.

Sr. García: Vale, pues, esta mañana me he levantado con un terrible dolor abdominal.

Enfermera: Hm, ok. Zou je mij die pijn in detail kunnen beschrijven? Waar doet het pijn?

Sr. García: Claro, se trata de un dolor repentino, punzante. Comenzó en el lado derecho de la parte inferior del abdomen, aquí. Por lo general, se localiza alrededor del ombligo. Sin embargo, a veces, se desplaza. No sé, enfermera, ¿qué importancia tiene? No lo aguanto más, por favor, ayúdeme a aliviarlo.

Enfermera: Ik begrijp dat het moeilijk is, meneer, maar ik heb alle informatie nodig om de ernst van de situatie te bepalen.

Sr. García: ¿Determinar la gravedad? ¿Disculpe? Créame, es grave y urgente. Que venga un médico, por favor.

Enfermera: Gelieve rustig te blijven. Ik ben hier om je te helpen. Ik ga even je waarden controleren. Het is belangrijk dat ik naga hoe het gesteld is met je bloeddruk, temperatuur, ademhaling en het zuurstofgehalte in je bloed.

Sr. García: Ay, por favor, no me quiero morir.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Enfermera: Je hebt lichte koorts, 37,6°. Je ademhaling klinkt onrustig, ik vrees dat je een paniekaanval zal krijgen als je niet kalmeert. Ik ga nu de dokter halen. Ik wil je vragen om ondertussen wat ademhalingsoefeningen te doen. Rustig in en uit ademen, goed? In en uit.

Sr. García: Inhala, exhala. Inhala, exhala.

Dr. Vermeersch: Goed, meneer García is het hé?

Sr. García: Ah, doctor, por fin. Por favor, ayúdeme.

Dr. Vermeersch: Rustig meneer, alles komt goed. Ik ga je nog een paar bijkomende vragen stellen. Voel je nog iets naast buikpijn? Hoe zit het met je eetlust?

Sr. García: Tengo náuseas, tengo ganas de vomitar. No tengo nada de apetito, hoy no he podido comer nada. Esta mañana he ido directamente a un médico y me ha aconsejado venir aquí.

Dr. Vermeersch: Dat lijkt me inderdaad verstandig. Je bent hier in goede handen. Ik ga je buik even palperen, ik probeer zo voorzichtig mogelijk te drukken, maar het kan even vervelend zijn.

Sr. García: ¿Qué me pasa, doctor?

Dr. Vermeersch: Ik geloof sterk dat je een blindedarmonsteking hebt. Om zeker te zijn van mijn diagnose, zal ik nu een bloedonderzoek en een echo doen. Is dat ok voor jou?

Sr. García: Haga lo que crea necesario.

Dr. Vermeersch: Even een klein prikje. Ik breng nu een gel aan op je buik voor de echo, dat zal even koud zijn, niet schrikken.

Sr. García: Está todo bien.

Dr. Vermeersch: Hm, ja, ik dacht het al. Je hebt inderdaad een beginnende blindedarmonsteking. Maar geen zorgen, we zijn er op tijd bij.

Sr. García: ¡Dios mío! Y eso durante mis vacaciones, qué desgracia.

Dr. Vermeersch: Dat is inderdaad vervelend. Ik vrees dat we jou met spoed zullen moeten opereren.

Sr. García: ¿Operar? ¿En serio? Pero son mis últimos días aquí en Bélgica, ¿no puede proporcionarme alguna medicina?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dr. Vermeersch: Er bestaan ook medicijnen tegen de ontsteking, antibiotica. Dit raden wij echter sterk af, een blindedarmontsteking komt bijna in alle gevallen terug. Dan zal je al deze pijn nog eens moeten doormaken. Daarnaast gaan er heel wat bijwerkingen gepaard met die medicatie, zoals misselijkheid en rode vlekken op de huid.

Sr. García: ¿Pero cuándo volvería la apendicitis? Me voy a España el domingo, ¿no puedo someterme a la operación allí?

Dr. Vermeersch: In theorie, zou dat kunnen, maar ik kan niet voorspellen wanneer de ontsteking terug opkomt. Voor hetzelfde geld gebeurt het op het vliegtuig, dat wil ik niet op mijn geweten hebben. Ik kan je tot niks verplichten, maar als arts raad ik je echt aan om voor de operatie te kiezen.

Sr. García: No estaba preparado para una operación, me da tanto miedo. ¿La operación se realiza bajo anestesia general?

Dr. Vermeersch: Ja, dat wel. Maar maak je geen zorgen, het is een routineoperatie. We krijgen hier heel vaak mensen over de vloer met een blindedarmontsteking. Bovendien kan de ontsteking nooit meer terugkomen na de operatie. Daarnaast kunnen we dan onderzoeken of er een oorzaak is van de ontsteking.

Sr. García: No sé qué hacer. Sólo quiero ir a casa.

Dr. Vermeersch: Dat begrijp ik. Het is wel belangrijk dat je zo snel mogelijk een beslissing neemt. We moeten je appendix als de bliksem verwijderen. Hoe langer we wachten, hoe groter de kans op complicaties. In dat geval, kan je ontstoken blindedarm doorbreken. Dat moeten we koste wat het kost vermijden. Als dit gebeurt komen er ontlasting en bacteriën in de buikholte terecht. Zo loop je risico op een buikvliesontsteking. Luister naar mij, meneer, laten we opereren.

Sr. García: ¿Una peritonitis? ¿Está de broma? Bueno, usted es el médico, así que le haré caso. Que me operen. ¿Puedo llamar primero a mi mujer? Estará preocupadísima.

Dr. Vermeersch: Zeker, maar hou het kort, we moeten zo snel mogelijk handelen. Vertel haar maar dat ze zich geen zorgen moet maken, morgen mag je al naar huis.

Sr. García: ¿Me darán el alta mañana? Qué buena noticia, entonces todavía podemos ir al museo mañana. Estará contenta.

Dr. Vermeersch: Dat zou eventueel wel kunnen lukken, maar doe het rustig aan hé, je lichaam zal even moeten herstellen. De wonde kan een paar dagen pijn doen.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. García: Por supuesto, se lo prometo.

Dr. Vermeersch: Goed. Ik geef je vijf minuutjes om te bellen naar je vrouw. Daarna komt de anesthesist je halen om je in slaap te brengen. Droom zacht!

Sr. García: Gracias, doctor.